

**ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN ÁP DỤNG ĐỐI VỚI YÊU CẦU CHUYỂN NHƯỢNG THƯ TÍN DỤNG*****Terms and conditions applicable for Application for Transfer of Letter of Credit******(Ban hành kèm theo Văn bản có số hiệu 337/2019/QĐ-TPB.CB - Ngày hiệu lực 01/05/2019)******(Accompanied with Docs No: 337/2019/QĐ-TPB.CB valid on: 01/05/2019)***

1. Khách Hàng đảm bảo tuân thủ đúng quy định về chuyển nhượng thư tín dụng theo Quy tắc và thực hành thống nhất về tín dụng chứng từ, phiên bản số 600 của phòng Thương mại Quốc tế, pháp luật Việt Nam và các quy định của TPBank (*This application for transfer of Letter of Credit (L/C) is subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credit, International Chamber of Commerce, Paris (ICC publication No. 600), TPBank's regulations and the applicable law of the Social Republic of Vietnam*)
2. Khách Hàng từ bỏ quyền của Khách Hàng trong L/C Xuất Khẩu (XK) gốc cho Người Hưởng Lợi (NHL) thứ hai trong phạm vi những quyền này được chuyển cho NHL thứ hai. (*Customer waives in favour of the relevant second beneficiary their rights in the transferable L/C to the extent that it is to be transferred to the second beneficiary(ies)*).
3. Trong trường hợp phải thay thế chứng từ, Khách Hàng cam kết (*In case of document substitution, Customer undertakes that*):
  - a) Sẽ thay thế các chứng từ này để TPBank kiểm tra theo đề nghị của Khách Hàng trong thời hạn quy định trong thông báo thay thế chứng từ lần đầu của TPBank và số tiền yêu cầu thanh toán trên các chứng từ thay thế không vượt quá số tiền đã được quy định tại L/C XK gốc (*Customer will substitute these documents to request TPBank's examination as per customer's instruction within period defined in TPBank's first demand of document substitution and the claimed amount of substituted documents is not in excess of that stipulated in the transferable L/C*).
  - b) Trường hợp sau thời hạn quy định trong thông báo thay thế chứng từ lần đầu của TPBank mà: (i) Khách Hàng không thay thế chứng từ, hoặc (ii) Khách Hàng mới thay thế chứng từ; hoặc (iii) Khách Hàng đã thay thế chứng từ nhưng chứng từ thay thế của Khách Hàng gây ra các bất đồng so với chứng từ của NHL thứ hai và/hoặc Khách Hàng không chỉnh sửa các chứng từ thay thế thì Khách Hàng ủy quyền cho TPBank được tự động gửi bộ chứng từ (BCT) gốc do NHL thứ hai xuất trình đến Ngân Hàng Phát Hành(NHPPH)/ Ngân Hàng Xác Nhận (NHXXN) mà TPBank không phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất, thiệt hại nào phát sinh bao gồm nhưng không giới hạn cả việc thanh toán phần chênh lệch giữa số tiền ghi trên hóa đơn của NHL thứ hai và số tiền được ủy quyền trả theo L/C XK gốc. (*If after defined period in TPBank's first demand of document substitution, Customer: (i) fails to substitute documents, or (ii) Customer substitutes documents, or (iii) Customer substituted document, but their substituted documents creates discrepancies that did not exist in the presentation made by the Second Beneficiary(ies) and Customer fails to correct them, TPBank is authorised to forward the documents as received from the second beneficiary(ies) to the issuing bank/ confirming bank without any responsibilities on TPBank's part for any loss, damage incurred including but not limited to the payment of any difference between the amount of the Second Beneficiary(ies)'s invoices and the amount authorized to be drawn under the transferable L/C*).

4. Khách Hàng ủy quyền cho TPBank tự động ghi nợ (các) tài khoản của Khách Hàng mở tại TPBank hoặc khấu trừ từ số tiền thanh toán nhận được theo L/C XK gốc để thanh toán các khoản phí, chi phí liên quan tới giao dịch chuyển nhượng L/C này hoặc trong trường hợp TPBank được chỉ thị thu nhưng không thu được từ Người xin mở L/C XK gốc hoặc NHL thứ hai các khoản phí, chi phí phát sinh (*TPBank is authorised to automatically debit Customer's account(s) with TPBank or deducted from any incoming proceeds under the transferable L/C for any charges/ fees/ costs and expenses relating to the transfer of this L/C or in circumstance TPBank is instructed to collect them but failed to collect them from the Applicant or the Second Beneficiary(ies)*).
5. Khách Hàng đồng ý rằng nếu TPBank không phải là NHPH/NHXXN của LC XK gốc hoặc là Ngân hàng chiết khấu của LC được chuyển nhượng, các chứng từ do NHL thứ hai xuất trình cũng như các chứng từ do Khách Hàng thay thế sẽ được gửi đến cho NHPH/NHXXN để được thanh toán hoặc chấp nhận thanh toán vào ngày đáo hạn của BCT. Khách Hàng hiểu và đồng ý rằng TPBank không có nghĩa vụ phải chiết khấu/thanh toán/hoàn trả theo BCT trước khi NHPH/NHXXN nhận được và thanh toán cho BCT đó. Sau khi nhận được thanh toán từ phía NHPH/NHXXN, TPBank sẽ thực hiện chuyển trả cho Khách hàng và NHL thứ hai tương ứng với khoản tiền nhận được đó. (*Customer agrees that in the absence of TPBank's agreement to act as Issuing bank or Confirming bank of the transferable L/C or negotiating bank of the transferred L/C, documents received from the Second Beneficiary(ies) and substituted/provided by Customer will be sent to the Issuing Bank/ Confirming Bank for payment or acceptance to pay at a future date. Customer understands and agrees that TPBank has no obligation to negotiate/ pay/ claim reimbursement prior to the Issuing Bank/ Confirming Bank taking up the documents and making payment. The funds under the payment will be remitted accordingly to Customer and the Second Beneficiary(ies) upon TPBank's receipt from the Issuing Bank or Confirming Bank only*).
6. Khách Hàng đồng ý và cam kết bồi thường cho TPBank trong trường hợp có khiếu nại, tổn thất, phát sinh chi phí (bao gồm cả chi phí pháp lý trong trường hợp đòi bồi thường), các hậu quả và/hoặc trách nhiệm tương tự phát sinh trực tiếp hay gián tiếp từ việc chuyển nhượng LC, cũng như các khoản TPBank phải thanh toán cho các hậu quả và trách nhiệm đó bao gồm cả các chi phí như thuê luật sư, tranh tụng, ra tòa hoặc bị đòi bồi thường. (*Customer hereby agrees and undertakes to indemnify TPBank against all claims, losses, payment, expenses, costs (including legal costs on an indemnity basis), consequences and/or liabilities of any kind whatsoever, directly or indirectly arising from, or relating to the transfer of the L/C and against all payments made by TPBank in respect of such consequences and/or liabilities, including cost as between solicitor and client and all or any sums demanded by TPBank for the defence of any proceeding, action, suit or claim brought against TPBank*).

TPBank được quyền chuyển nhượng L/C XK gốc theo các điều khoản bổ sung mà TPBank xem xét thấy phù hợp và TPBank có thể thông báo riêng cho NHL thứ hai các điều khoản này. Trong trường hợp TPBank đồng ý chuyển nhượng LC theo chỉ thị của Khách Hàng, Khách Hàng đồng ý với mọi điều khoản mà TPBank nêu ra trong Thông báo chuyển nhượng L/C đến NHL thứ hai (*TPBank shall be entitled to transfer the transferable L/C on such additional terms as TPBank consider appropriate and which TPBank may separately advise them to Second Beneficiary(ies). Customer agrees to any term which TPBank may set out in the notice of Transfer to the second beneficiary(ies) in consideration of TPBank*

*agreeing to transfer the transferable L/C at customer's instructions).*

Khách Hàng đồng ý rằng TPBank được miễn trách trong trường hợp khách hàng phải chịu tổn thất do: (i) Các thông tin của người mở LC XK gốc hoặc của giao dịch giữa khách hàng và người mở LC trong LC XK gốc; và/hoặc (ii) Các thông tin của NHL thứ hai hoặc của giao dịch giữa Khách Hàng và NHL thứ hai trong LC XK gốc, đã được thông báo một cách không chủ ý đến cho NHL thứ hai và/hoặc Người xin mở LC XK gốc cho dù có các thông tin đó có thể hiện hay không trên các chứng từ do khách hàng và/hoặc NHL thứ hai xuất trình và cũng không được TPBank, nhân viên của TPBank, đại lý của TPBank nhận biết hoặc việc tiết lộ các thông tin đó có phải một phần do hành động sơ suất hay bỏ sót của TPBank, nhân viên TPBank hay đại lý của TPBank hay không. *(Customer further agrees that Customer shall hold TPBank harmless from any loss or damages suffered by Customer in the event that: (i) the particulars of the applicant of the transferable L/C or the transaction between Customer and the applicant underlying the transferable L/C; and/or (b) the particulars of the Second Beneficiary(ies) or the transaction between Customer and them underlying the transferred L/C, were inadvertently disclosed to the Second Beneficiary(ies) and / or the said applicant (as applicable) whether or not pursuant to the fact that the documents submitted by Customer and / or the Second Beneficiary(ies) for presentation contain references to such particulars and was not identified by TPBank, TPBank's servants, employees or agent, or otherwise and whether or not the disclosure was as a result of negligent act or omission on the part of TPBank, TPBank's servants, employees or agent).*

Khách Hàng hiểu và đồng ý rằng TPBank được miễn trách nhiệm trong trường hợp BCT và/hoặc các hồ sơ sửa đổi, bổ sung BCT (nếu có) gửi đi đòi tiền có sai biệt dẫn tới việc NHPH/ NHXN từ chối thanh toán cho dù TPBank có thực hiện kiểm tra hoặc không kiểm tra BCT trước khi gửi đi đòi tiền. *(Customer understands and agrees that TPBank shall takes no responsibility upon the payment refusal from Issuing Bank or Confirming Bank due to discrepant documents and/or discrepant amended documents and/or discrepant substituted documents despite the fact that whether TPBank examined these documents before forwarding documents to Issuing Bank/ Confirming Bank or not).*

7. Khách Hàng đồng ý không hủy ngang để TPBank thanh toán bằng VND theo tỷ giá mua niêm yết của TPBank trên website <https://tpb.vn/quy-đổi> tại thời điểm thanh toán cho NHL thứ hai trong trường hợp NHL thứ hai không thuộc đối tượng được sử dụng ngoại hối trên lãnh thổ Việt Nam theo quy định của pháp luật Việt Nam. *(Customer irrevocably allows TPBank to honor the Second Beneficiary(ies), who is(are) not allowed to use foreign currency in Vietnam according to Vietnamese Law, in VND currency at the buyer exchange rate published on website <https://tpb.vn/> at the times of payment).*
8. Khách hàng cam kết tuân thủ quy định của pháp luật Việt Nam và quy định của TPBank về phòng, chống rửa tiền trong quá trình sử dụng dịch vụ chuyển nhượng thư tín dụng của TPBank. *(Customer undertakes to comply with anti-money laundering of Vietnam's law and of TPBank's regulations during the time of using L/C transfer service of TPBank).*

Khách Hàng hiểu và đồng ý rằng TPBank có quyền từ chối chuyển nhượng L/C XK nếu tại thời điểm chuyển nhượng và/hoặc khi TPBank thực hiện các dịch vụ phát sinh liên quan khác như gửi BCT đi đòi tiền NHPH/ thanh toán cho NHL thứ hai... ,TPBank phát hiện giao dịch có liên quan đến các cấm vận hoặc phòng chống rửa

tiền hoặc tài trợ khủng bố. *(Customer understands and agrees that TPBank reserves the right of refusal to transfer the transferable L/C if at the time of implementing transfer and/or other relating transactions, for example: sending documents for payment to issuing bank/ paying to the second beneficiary(ies), etc, TPBank finds out that the transaction is relating to sanctions or Anti-money laundering (AML) or Terrorism financing).*

Khách Hàng cam kết miễn trách nhiệm cho TPBank và chịu mọi rủi ro phát sinh, bao gồm các trường hợp phát sinh rủi ro do nguyên nhân bất khả kháng hoặc do sự thay đổi pháp luật, chính sách tại Việt Nam. TPBank được miễn trách nhiệm và khách hàng cam kết chịu các rủi ro, thiệt hại về tài chính và chi phí phát sinh trong trường hợp việc thanh toán từ NHPH/ chuyển nhượng của TPBank bị các cơ quan, tổ chức nước ngoài hoặc trong nước có thẩm quyền và/hoặc quốc gia khác tịch thu hoặc niêm phong hoặc tạm dừng thực hiện giao dịch theo chính sách phòng, chống rửa tiền của tổ chức/quốc gia đó. *(Customer shall hold TPBank harmless from all liabilities and commit to bearing all risks, including the occurrence of risks due to force majeure or due to the change of Vietnamese laws and policies. Customer shall hold TPBank harmless from all liabilities and commit to bearing all risks, financial losses and expenses incurred in the event that the payment from the Issuing Bank or TPBank's transfer of this L/C is confiscated or sealed or suspended by the competent foreign or domestic agencies or organizations and/or any country under their AML policy).*

9. Điều khoản điều kiện này được điều chỉnh bởi Quy tắc và thực hành thống nhất về tín dụng chứng từ, phiên bản số 600 của phòng Thương mại Quốc tế, theo quy định của pháp luật Việt Nam và các quy định của TPBank và có thể được sửa đổi, bổ sung theo toàn quyền quyết định của TPBank từng thời kỳ. Việc sửa đổi, bổ sung Điều kiện điều khoản này sẽ được TPBank thông báo tới Khách hàng theo cách mà TPBank cho là phù hợp nhất. Việc Khách hàng không có bất kỳ phản ánh nào sau khi nhận được thông báo này mặc nhiên được hiểu là Khách hàng đồng ý với các sửa đổi, bổ sung này. *(These terms and conditions are subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credit, International Chamber of Commerce, Paris (ICC publication No. 600), TPBank's regulations and the applicable law of the Socialist Republic of Vietnam; and may be changed in TPBank's sole discretion from time to time. The amendment of these terms and conditions will be informed to Customer by the most appropriate methods determined by TPBank. If Customer does not have any reaction against this notice of amendment, it will automatically be considered that Customer agrees with this).*